

HARPAREN MUSIKA GOZAGARRIA

2.



Buscó y buscó hasta que un día se encontró con un mago y le preguntó:

REY - ¿Sr. Mago no sabrá cuál es el mejor instrumento del mundo?

MAGO - Toma éste arpa y lo comprobarás.

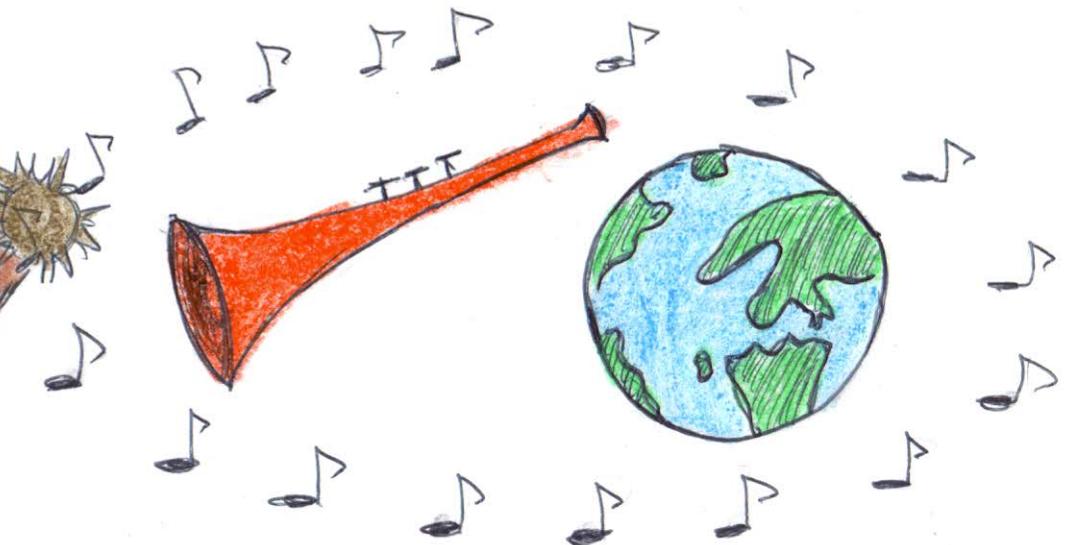
Asko bilatu ondoren azti bat aurkitu zuen eta galdetu zion:

ERREGEA - Azti jauna, ez zenuke jakingo zein den munduko instrumento onenarik?

AZTIA - Har ezazu harpa hau eta egiaztatuko duzu.

(PASAR LA PÁGINA)

(PASATU ORRIA)



LA DELICIOSA MÚSICA DEL ARPA

2.



Buscó y buscó hasta que un día se encontró con un mago y le preguntó:

REY - ¿Sr. Mago no sabrá cuál es el mejor instrumento del mundo?

MAGO - Toma éste arpa y lo comprobarás.

Asko bilatu ondoren azti bat aurkitu zuen eta galdetu zion:

ERREGEA - Azti jauna, ez zenuke jakingo zein den munduko instrumento onenarik?

AZTIA - Har ezazu harpa hau eta egiaztatuko duzu.

(PASAR LA PÁGINA)

(PASATU ORRIA)



2

3.



El rey llevo el arpa a palacio y le dijo
al músico real:

REY - ¡Hazla sonar!

Éste empezó a tocarla y dijo:

MUSICO REAL - Uffff alteza, no puedo,
¡está desafinada!

Y fueron otros muchos músicos los que
dijeron lo mismo: (*PASAR 1/3 DE PÁGINA*)

MUSICO 1 - ¡¡Está desafinadísima!!
(*PASAR OTRO 1/3 DE PÁGINA*)

MUSICO 2 - ¡Esto no sirve para nada!
(*PASAR RÁPIDO LA PÁGINA*)

Erregeak harpa gaztelura eraman zuen
eta erret-musikariri esan zion:

ERREGEA - Egiozu sonatzea!

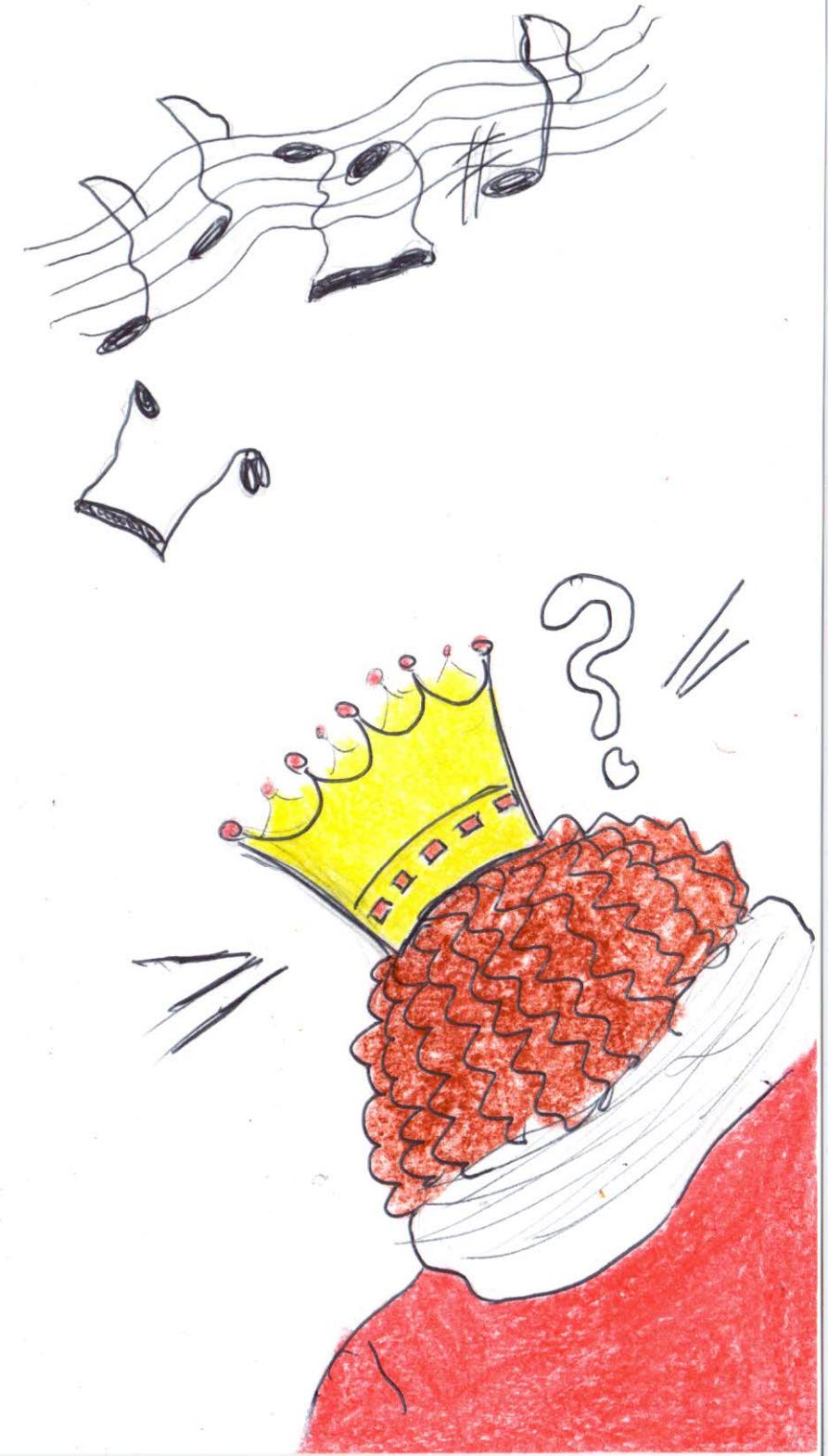
Honek jotzen hasi zen eta esan zuen:

ERRET-MUSIKARIA - Uffff gorentasuna,
ezin dut, desafinatuta dago!

Eta beste musikari askok berdina
esan zuten: (*PASATU 1/3 ORRIA*)

MUSIKARI 1 - Oso desafinatuta dago!!!
(*PASATU BESTE 1/3 ORRIA*)

MUSIKARI 2 - Honek ez du ezertarako balio!!!
(*PASATU ARIN ORRIA*)



4.



MUSICO 3 - ¡Vamos, esto es una pérdida de
tiempo!

(PASAR LA PÁGINA)

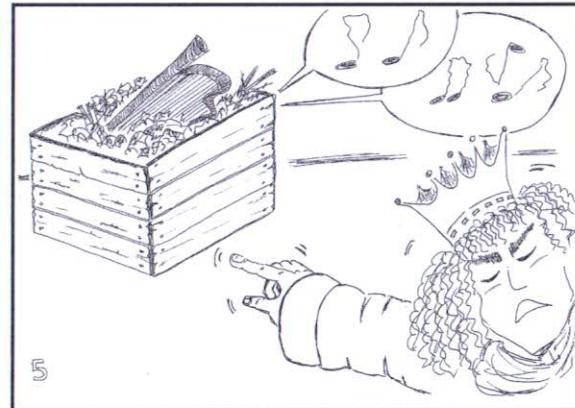
MUSIKARI 3 - Hau denbora galtze hutsa da!!

(PASATU ORRIA)



4

5.



Al final, desengañados,
decidieron tirarla a la basura.

(PASAR LA PÁGINA)

Azkenean, desengainatuta,
zaramara botatzea erabaki
zuten.

(PASATU ORRIA)



6.



Una niña muy pobre encontró
el arpa y se dijo:
NIÑA - ¡Voy a aprender a tocarla cueste
lo que cueste!

(PASAR LA PÁGINA)

Neskatso behartsu batek aurkitu
zuen eta bere buruari esan zion:
NESKATSO - Jotzen ikasiko dut nahiz eta
asko kostatu!!

(PASATU ORRIA)



7.



Tocaba y tocaba durante todo el día,
durante meses y años, con mucho
esfuerzo y constancia, y se repetía
a si misma:

NIÑA - Practica, practica que vas
haciéndolo un poquito mejor cada día.

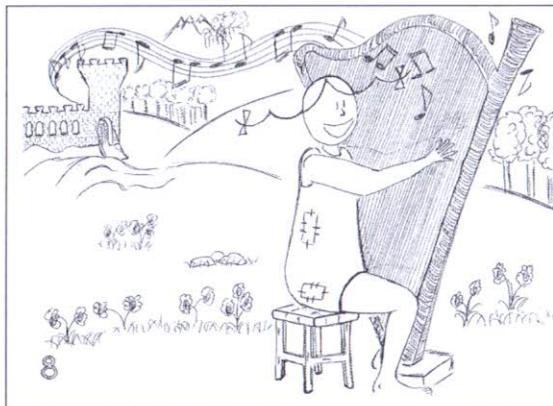
(PASAR LA PÁGINA)

Egun osoa jotzen eta jotzen pasatzen
zuen, hilabeteak eta urteak pasatu
ziren ahalegin eta konstantziarekin.
NESKATSO - Praktikatu, praktikatu,
egunero pixka bat hobeto egiten zuela
esaten zion bere buruari.

(PASATU ORRIA)



8.



Hasta que un día, de repente, el arpa empezó a entonar las melodías más maravillosas que se hubieran oído jamás, pues era un arpa mágica y sólo estaba dispuesta a tocar para quién de verdad pusiera interés y esfuerzo.

(PASAR LA PÁGINA)

Baina, bapatean, egun batean, harpa inoiz etzundako doinu ederrenak jotzen hasi zen. Harpa magikoa zen eta bakarrik benetako interesa eta ahaleginak ipintzen zituenerako jotzen zuen.

(PASATU ORRIA)



9.



El rey llegó a escuchar la música:
REY - ¡Traed a esa niña que toca tan bien,
quiero oírlo con mis propios oídos!

(PASAR LA PÁGINA)

Erregeak musika entzun zuen
ERREGEA - Hain ondo jotzen duen neskatso
hori ekar ezazue, nire belarriekin entzun
nahi dut!

(PASATU ORRIA)



9

10.



La niña fue a palacio y tocó
maravillosas melodías. Cuando
el rey de dio cuenta que tocaba
con el arpa del mago se alegró
tanto que dijo:

(PASAR RÁPIDAMENTE LA PÁGINA)

Neskatsoa gaztelura joan zen
eta doinu ederrak jo zituen.
Erregeak aztiaren harpa zela
konturatu orduko asko poztu
zen eta hau esan zuen:

(PASATU ARIN ORRIA)



11.



REY - Te nombro mi músico
particular y de ahora en
adelante no os faltará de nada
ni a ti ni a tu familia.

(PASAR LA PÁGINA)

ERREGEA - Nire musikari partikularra
izendatzen zaitut eta hemendik
aurrera zuri ete zure senideei
ez zaizue ezer faltatuko.

(PASATU ORRIA)



12.



La niña obtuvo el mejor premio al esfuerzo y la constancia que podía imaginar e igualmente, el Rey consiguió encontrar cuál era el instrumento que mejor sonaba en su palacio.

Al final todos fueron felices y comieron perdices.

Neskatsoak ahalegin eta konstantziarekin imaginatu ahal zuen sari onena lortu zuen, eta erregeak bere gazteluan hobeto soinatzen zen instrumentua jakitea ere lortu zuen.

Hala bazen edo ez bazan sar dadila herriko plazan.



1.

LA DELICIOSA MÚSICA DEL ARPA / HARPAREN MUSIKA GOZAGARRIA

(Amaia Echániz y Charo González)

Adaptación del texto de Pedro Pablo Sacristán



Había una vez un rey al que le gustaba muchísimo la música, tanto (*enfatizado*), que pensó en buscar por el mundo el mejor instrumento que hubiera.

(PASAR LA PÁGINA)

Bazegoen behin errege bat zeini musika hainbeste gustatzen zitzaion, mundutik instrumentu onena bilatzea pentsatu zuela.

(PASATU ORRIA)